

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy zabrałem waszego ojca Abrahama zza Rzeki i prowadziłem go przez całą ziemię Kanaan, rozmnożyłem jego potomstwo – i dałem mu Izaaka.* <sup>1)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy sprowadziłem waszego ojca Abrahama zza Rzeki i prowadziłem go po całym Kanaanie. Pomnożyłem jego potomstwo, dałem mu Izaaka,                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy zabrałem waszego ojca Abrahama z drugiej strony rzeki i prowadziłem go przez całą ziemię Kanaan, i rozmnożyłem jego potomstwo, dając mu Izaaka.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I wziąłem ojca waszego Abrahama z miejsca, które jest za rzeką, i prowadziłem go przez wszystkie ziemie Chananejską, i rozmnożyłem nasienie jego, dawszy mu Izaaka.   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wziąłem tedy ojca waszego Abrahama z granic Mezopotamii i przywiodłem do ziemi Chanaan i rozmnożyłem nasienie jego,                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | lecz Ja wziąłem ojca waszego, Abrahama, z kraju po drugiej stronie Rzeki i przeprowadziłem go przez całą ziemię Kanaan, i rozmnożyłem ród jego, dając mu Izaaka.      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy zabrałem ojca waszego Abrahama zza Rzeki i prowadziłem go po całej ziemi kanaanejskiej i rozmnożyłem jego potomstwo, dałem mu bowiem Izaaka,                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zabrałem więc waszego ojca, Abrahama, z tamtej strony rzeki i wiodłem go po całej ziemi kananejskiej, rozmnożyłem jego potomstwo i dałem mu Izaaka.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Lecz Ja wziąłem zza Eufratu waszego ojca, Abrahama, i przeprowadziłem go przez cały kraj Kanaan. Potem rozmnożyłem jego potomstwo. Dałem mu Izaaka,                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy zabrałem ojca waszego Abrahama z tamtej strony Rzeki i kazałem mu przewędrować całą ziemię Kanaan. Rozmnożyłem jego potomstwo dając mu Izaaka.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я взяв вашого батька Авраама з поза ріки і Я провадив його по всій землі і Я розмножив його насіння і Я дав йому Ісаака                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem wziąłem z drugiej strony rzeki waszego praojca Abrahama oraz poprowadziłem go po całej ziemi Kanaan, rozmnożyłem jego ród i dałem mu Ic'haka.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” Po jakimś czasie wziąłem waszego praojca Abrahama z drugiej strony Rzeki i prowadziłem go po całej ziemi Kanaan, i pomnożyłem jego potomstwo. Dałem mu więc Izaaka. |

<sup>1)</sup> <x>10 21:2</x>